

第三单元 江山就是人民、人民就是江山

【教学目标】

1. 思政教学目标

- 明确新时代我国社会主要矛盾是人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾，必须坚持以人民为中心的发展思想，发展全过程人民民主，推动人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。
- 理解社会主要矛盾、以人民为中心、全过程人民民主、全体人民共同富裕等核心概念和关键语句的含义及阿译，并运用到实际翻译活动当中。

2. 翻译能力目标

- 掌握时政类文本中源语和目的语中语义结构的不对应呈现。

【一、核心概念】

教学建议

- **课前：**学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- **课中：**首先，教师阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；而后，依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与研判学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- **课后：**可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认识政治术语翻译中的难点与要点、规约与传播效果等。

重点讲解

1. 社会主要矛盾 التناقض الاجتماعي الرئيسي

中国特色社会主义进入新时代，大家普遍感到生活好了，情况变了，要求高了。归根结底是社会主要矛盾变了，转化为“人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾”了。引导同学们了解“社会主要矛盾”具体所指内容就是：“人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾”：

"التناقض بين حاجة الشعب المتزايدة إلى حياة أفضل والتنمية غير المتوازنة وغير الكافية".

2. 以人民为中心 التمحور حول الشعب

教师在讲解过程中，建议厘清“تمركز”一般指“集中化、集中起来”，用在这里是不合适的，建议在讲完该词组的翻译特点后，及时操练，直至掌握背记。

3. 坚持人民至上 التمسك بوضع الشعب فوق كل شيء

这个词组里的每个单词，学生都不陌生，建议教师在讲解过程中，把涉及“坚持”这一含义的翻译方法进行总结、梳理，让学生了解在不同语境下，“坚持”可以有不同的翻译方法，例如“الالتزام بـ”。

4. 人的全面发展 التنمية الشاملة للإنسان

教师在讲解过程中，建议向同学们讲解清楚，“تطور”也有“发展”这一层含义，但同时也有“发达、进化”的含义，在表示“发展”这一含义时，很多情况下，二者均可通用，但在这个词组的翻译中，用“تنمية”更达意。

5. 全过程人民民主 الديمقراطية الشعبية الكاملة العمليات

“人民民主”的翻译不难理解，但是后面的格位关系需要向学生进一步讲解，“全过程”直接用了字面正偏组合的翻译方式，做“人民民主”的定语。

6. 全体人民共同富裕 الرخاء المشترك لجميع أبناء الشعب

“全体人民”还可以译为“كل أبناء الشعب”。该词组的利用率较高，建议在讲完词组的翻译特点后，要求学生及时操练，直至掌握背记。

【二、关键语句】

关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，仅从编者角度对以下语句进一步剖析。

1. 共同富裕是中国特色社会主义的根本原则，所以必须使发展成果更多更公平惠及全体人民，朝着共同富裕方向稳步前进。

الرخاء المشترك المبدأ الأساسي للاشتراكية ذات الخصائص الصينية، لذلك لا بد من جعل ثمار التنمية تحقق مزيداً من الخيارات لكل أبناء الشعب، ليتقدموا إلى الرخاء المشترك بخطوات ثابتة معاً.

本章节我们主要讨论的翻译策略就是源语和目的语中语义结构的不对应呈

现。可以说，在关键语句环节选用的每一个句子，都从词、句各个角度体现目的语中语义结构的不对应。该句中的“更多更公平”译成“مزيد من الخيرات”，与学生之前了解的“更……”一般用“比较级”的形式有些差异，建议教师在这部分从“目的语不对应”角度进行讲解。

2. 爱祖国、爱人民，是最深沉、最有力量、最博大之爱。

حب الوطن والشعب، هو الشعور الأكثر عمقا والقوة الأكثر عزما، وهو أعظم وأشمل حب.

为了强调语义或达到某种修辞效果，原文重复使用同一个词，或者连续使用同义词表达相同的概念，为了使译文不至于冗长拖沓，可以进行适当删减。“爱祖国、爱人民”，从汉语的理解角度是两个词组，译成阿拉伯语时，直接译成“حب الوطن والشعب”，类似这样的例子还有很多，比如汉语“农业、农村、农民问题”，阿拉伯语一般翻译成“مشكلات الزراعة والقرى والفلاحين”，类似的句子还有：

يجب أن نحل مشكلات الطعام وتشغيل السكان وتوحيد الصين.

我们要解决吃饭问题、就业问题，要解决中国的统一问题。

إن البناء المشترك ل"الحزام والطريق" يجب عليه مواكبة التيار التاريخي للعولمة الاقتصادية، والمطلب العصري لتغيير نظام الحوكمة العالمية، والرغبة الشديدة لدى شعوب مختلف البلدان في عيش حياة أفضل.

共建“一带一路”，顺应经济全球化的历史潮流，顺应全球治理体系变革的时代要求，顺应各国人民过上更好日子的强烈愿望。

3. 全面建成小康社会，是我们党向人民、向历史作出的庄严承诺，是13亿多中国人民的共同期盼。

إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة، هو تعهد مهيب قدمه حزبنا للشعب والتاريخ، وهو التطلع المشترك للشعب الصيني البالغ عدده أكثر من 1.3 مليار نسمة.

此处目的语中语义结构的不对应呈现，主要体现在对“13亿多中国人民”的阿拉伯语翻译，建议教师在这里分析阿拉伯语译文的翻译形式，对“因缘定语”这一概念进行进一步深入讲解。

4. 我国社会主要矛盾的变化，没有改变我们对我国社会主义所处历史阶段的判断，我国仍处于并将长期处于社会主义初级阶段的基本国情没有变，我国是世界最大发展中国家的国际地位没有变。

تغير التناقض الاجتماعي الرئيسي في بلادنا لم يبدل صحة تقديرنا للمرحلة التاريخية التي تمر بها الاشتراكية في بلادنا، حيث لم تتغير الظروف الأساسية المتمثلة في أن بلادنا ما زالت وستظل لفترات طويلة من الزمن في المرحلة الأولية من الاشتراكية، في حين لم تتغير كذلك المكانة الدولية لبلادنا

كأكبر دولة نامية في العالم.

此处目的语中语义结构的不对应呈现,主要体现在对“我们社会主义所处历史阶段”的阿拉伯语翻译,在该句中,这个表达以不同形式出现了两次,但是在阿拉伯语译文中,处理得更加简要得当。此外,句子中出现的诸如:

“تمرّ بها...”“الظروف الأساسية المتمثلة في...”“حيث...”“في حين...”。

5. 坚持以人民为中心的发展思想,努力抓好保障和改善民生各项工作,不断增强人民的获得感、幸福感、安全感,不断推进全体人民共同富裕。

نتمسك بالفكرة التنموية المتمحورة حول الشعب، ونجتهد في إجادة جميع الأعمال حول ضمان وتحسين معيشة الشعب، ونواصل زيادة شعور الشعب بالكسب والسعادة والأمن وتعزيز الرخاء المشترك لجميع الشعب.

该句的处理方式,要抓住“获得感、幸福感、安全感”的翻译方法,与关键语句的第二句的方法有异曲同工之处,教师可以引导学生将此句的学习融入到第二句的学习中去。另外,还建议教师关注“努力抓好……”的翻译方法,汉语中经常出现“做好……”的表达,习惯上会译为“حسن إتقان...”,“نجتهد في إجادة...”,同时,也再补充几个例子,供教师们参考:

فرص وآفاق جديدة

新机遇与新天地

تتحمل الدبلوماسية الصينية المسؤولية تجاه الوطن والشعب والعالم.

中国外交为国家担当,为人民负重,对世界尽责。

إننا نجيب على ذلك بأن مسيرتنا الكبرى هي أول مسيرة من نوعها سجلها التاريخ، وبأنها بيان وفرقة للدعاية وآلة بذارة.

我们说,长征是历史纪录上的第一次,长征是宣言书,长征是宣传队,长征是播种机。

6. 中国人民自古就明白,世界上没有坐享其成的好事,要幸福就要奋斗。

إن الشعب الصيني يعلم منذ قديم الزمان أنه لا يمكنه أن يجلس من دون عمل ويتمتع بشمار عمل الآخرين، وأن السعادة لا تأتي إلا عبر النضال والكفاح.

这部分的讲解中,要让学生了解:汉语中有许多在一定历史、社会条件下形成的熟语、名词、术语和缩略语,其意义是约定俗成的,具有鲜明的“中国特色”,例如此句中的“坐享其成”,汉语读者一看就明白,但阿拉伯读者却不见得了解。翻译这些词时,需要增加一些解释的词。例如:

إذا كنت على بينة من أمر عدوك وأمر نفسك فلن تنهزم في أي معركة تخوضها.

知己知彼，百战不殆。

【三、译文评析与翻译策略】

● 文本一重难点讲解：

在文本一的讲解中，除了关注学生用书中提及的翻译点之外，建议教师关注文本中句与句之间的衔接处理方式，带领学生分析如何从宏观上把握大段文本的翻译方法。文本中的“历史和现实、理论和实践、形式和内容”以及“历史传承、政治经验、政治原则”等表达，都需要提醒同学们认真学习并牢牢记住。

此外，原文当中不言而喻的语义，或者根据正常思维可以理解的内容，在不影响理解原意的情况下，省略相应的词不译，或者进行提炼概括，以求尽量言简意赅，文本中的最后两句的翻译尤为突出。除了本文中的例子之外，再举两个例子供教师们参考：

الطريق صحيح والسياسات لن تتغير.

路子走对了，政策不会变。

وما إن أتم كلامه، حتى أحس الملك بخجل بالغ...

他这一说不要紧，惹得国王羞愧万分……

● 文本二重难点讲解：

和增词相反，翻译中的减词是将语句中重复、多余的词或不言而喻的语义省略不译，从而达到简练清楚、直截了当的目的。减词的前提是不影响或改变原句的意思，更不能将翻译有困难的部分随意删去。建议教师通过文本二的讲解，跟同学们共同总结汉译阿时的减词情况：

1. 为了强调语义或达到某种修辞效果，原文重复使用同一个词，或者连续使用同义词表达相同的概念，为了使译文不至于冗长拖沓，应进行适当删减。例如：

إني أقشعر من منظره ومن لمسه .

我一看到它，一碰到它，我就不寒而栗。

2. 汉语中有一些四字结构的词组，前面两个字和后面两个字的含义相似，在翻

译时可以合并。例如:

إن تخلف الصين في الماضي مرده إلى سياستها في الانغلاق .

中国在历史上落后，就是因为闭关锁国。

تصفية جميع الموظفين الفاسدين وإقامة حكومة نزيهة ونظيفة .

肃清贪官污吏，建立廉洁政治。

3. 与阿译汉时要增加“范畴词”相反，汉语的“范畴词”在译成阿拉伯语时，常常被省略不译。例如:

ينبغي وضع بعض الحدود والمواصفات بخصوص إدارة شؤون هونغ كونغ من قبل أهالي هونغ كونغ .

港人治港有个界线和标准问题。

4. 汉语当中有为数众多的四字结构短语，它们高度浓缩概括的表达，如能在适当的场合使用，则能使译文的文字简单明了、描述生动自然、音韵和谐流畅。本书章节里，有探讨汉语四字结构短语的相关内容，在此仅举一例，使教师有一个初步的认识:

من يفعل سوءاً يُجز به .

恶有恶报。

【四、拓展练习】

1. 课后研讨

由于中阿所处的民族文化和历史，地域等多种因素的影响和限制，在很多情况下，难以找到与之相对应的既能完整准确表达意思，又符合目的语用语习惯的词汇。基于此，不妨将词汇不对等情况进一步细分，分清楚是由于文化概念的空缺引起的词汇空缺，还是由背景不同造成文化内涵存在差异，抑或是由句法不对等引起的。可以引导学生进一步了解“释意理论”的相关内容，深入了解如何将语言的意义和语言的形式分离开来。

尤其在用典、成语的翻译方面。当代中国的时政类文本里，尤其是领导人的重要演讲、讲话、文章和访谈中，带有强烈中国文化特色的典故经常出现。用典作为一种语用策略和修辞方式，丰富了时政类文本语言的表现力和感染力，使其高度凝练、精妙、简洁，有效地向国际社会传播中国声音、阐明中国立场、分享中国经验。在用典以及成语和谚语翻译的过程中，首先要结合汉语语境发掘典故的内在含义，在此基础上综合考虑阿拉伯受众的文化背景，对汉语文本进行翻译，可以采用“觅同”“直译”“意译”等不同的方法，尤其是对那些汉语典故中存在的不为阿拉伯语受众所熟知的要素，或者他们对特定文化象征背后隐含的寓意

难以意会的，就可以通过“释意理论”提到的“释意法”对典故含蓄、丰富的内涵进行阐释，保留并对外传达汉语内容的精髓内涵。

2. 翻译实践参考答案

1. بهذا فقط، يمكن لحكومة الدولة والمجتمع أن تجد أساسا راسخا، ويمكن حشد القوى العظيمة.
2. مفتاح تنمية السياسة الديمقراطية الاشتراكية هو زيادة وتوسيع امتيازاتنا وخصائصنا، لا إضعافها وتقليصها.
3. الصين دولة نامية كبيرة، والتمسك بطريق التنمية السياسية الصحيحة، هو قضية هامة ذات علاقة بالأساس والوضع الكلي.
4. في الصين هذان الشكلان لا يحل أحدهما محل الآخر، ولا ينكر أحدهما الآخر، بل يتكامل أحدهما مع الآخر ويكمل بعضهما البعض، ويشكلان سوية الخصائص والتفوقات المؤسسية للسياسة الديمقراطية الاشتراكية الصينية.
5. وعملية التشاور الواسع بين مختلف الجوانب داخل صفوف الشعب، هي عملية نشر الديمقراطية والاستفادة من الأفكار والفوائد الجماعية، وعملية توحيد الأفكار وحشد الآراء المشتركة، وعملية اتخاذ القرار بطريقة علمية وديمقراطية، وعملية تحقيق سيادة الشعب.
6. خلال أكثر من 30 سنة منذ انتهاج سياسة الإصلاح والانفتاح، ترتفع القوة الاقتصادية الصينية وقوة الصين الشاملة ومستوى معيشة الشعب فيها، إلى مستويات جديدة بلا انقطاع، وتغلبن باستمرار على مختلف الصعوبات والعقبات النادرة في طريق تقدمنا، وحافظ المجتمع الصيني على التناغم والاستقرار الطويل الأمد، بفضل التضامن والكفاح والازدهار والتنمية لأبناء مختلف القوميات الصينية معا في فترات طويلة.
7. وضمن ودعم سيادة الشعب ليسا مجرد شعار أو عبارة فارغة، بل يتعين تطبيقهما في الحياة السياسية والاجتماعية للدولة، لضمان أن يمارس الشعب سلطته في إدارة شؤون الدولة والأعمال الاقتصادية والثقافية والشؤون الاجتماعية، وفقا للقانون وبشكل فعال.
8. الصين مساحتها أكثر من 9.6 ملايين كيلومتر مربع من الأراضي، وفيها 56 قومية، فأبي نمط يمكننا أن نقلده؟ ومن يمكنه أن يخبرنا كيف نعمل؟ في العالم أشكال وألوان متنوعة، ينبغي أن نتعلم الأشياء الجيدة من الآخرين، بالتواضع وموقف التوافق والتسامح، ونحضم و نمتص الغذاء من الأشياء المفيدة لدى الآخرين، بشكل مستقل وبالمبادرة، ونحولها إلى أشياء مفيدة لنا، ولكن لا يجوز أن نبتلعها بدون مضغ، ولا يمكن تقليد الآخرين عشوائيا.

3. 拓展阅读

1. 《坚定对中国特色社会主义政治制度的自信》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 285—288 页

2. 《推进协商民主广泛多层制度化发展》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 292 页